

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

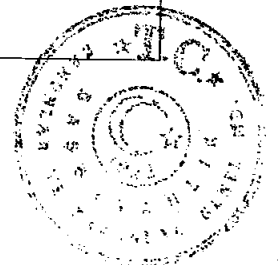
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Açıklet			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	05 Ocak 2016		E.No: 1/479	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE SANAYİ VE KİMYA BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

161.	1/715	Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ve Amerika Birleşik Devletleri Avrupa Özel Harekat Komutanlığı Arasında Birleşik Özel Harekat Kuvvetleri Tatbikatlarının İcrasına İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
162.	1/319	Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Yunanistan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
163.	1/322	Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
164.	1/370	Türkiye Cumhuriyeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Arasında Suçluların Geri Verilmesi Andlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
165.	1/502	Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmeye Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
166.	1/574	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
167.	1/593	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
168.	<u>1/718</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
169.	1/815	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
170.	1/831	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Konsolosluk Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
171.	1/841	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
172.	1/842	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Sırbistan Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
173.	1/846	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-457 / 5095

30 / 11 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

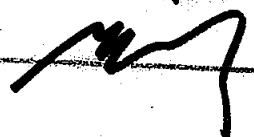
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 26/11/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Adalet			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:		07 Aralık 2012		E. No: 1/718
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
30 Kasım 2012
Numara:

T B M M KURULUŞ VE ARŞİV MÜD. BÖLÜMÜ
30 Kasım 2012
No: 159665

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşması” 31 Mayıs 2011 tarihinde Kosova/Priştine’de imzalanmıştır.

Anlaşma, suçluların iadesi konusunda Ülkemiz ile Kosova Cumhuriyeti arasındaki işbirliği ve mevcut dostane ilişkiler ışığında ikili ilişkileri daha da geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla, Avrupa’daki işbirliği sürecine aktif olarak katılım sağlama arzusunu göz önünde tutarak hazırlanmıştır.



T/ 496

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SUÇLULARIN İADESİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 31 Mayıs 2011 tarihinde Priştine’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşması” ile söz konusu Anlaşmaya ilişkin Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

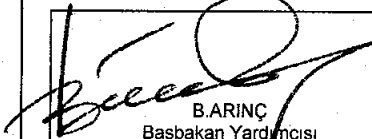
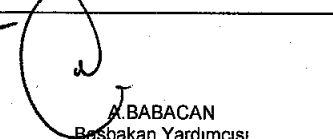
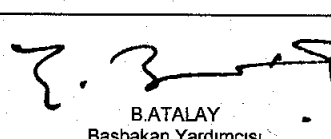
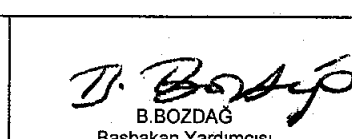
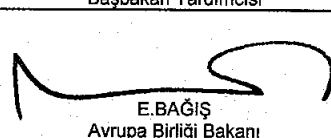
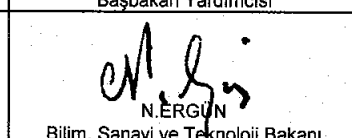
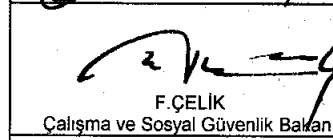
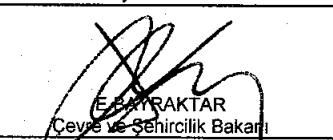
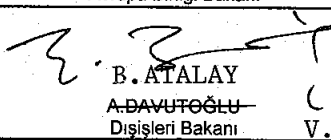
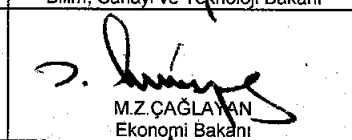
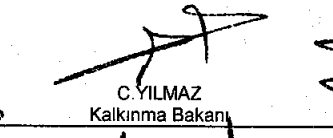
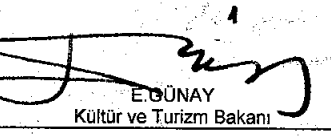
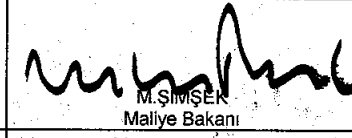
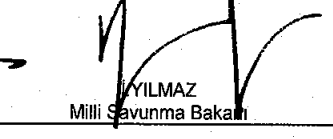
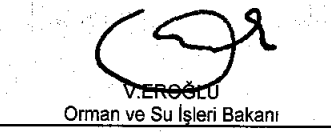
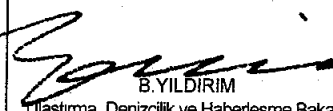
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 E. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 B. ATALAY A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. İMŞEK M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. ÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 Y. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101- 457

1544

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SUÇLULARIN İADESİ ANLAŞMASI

ÖNSÖZ

Türkiye Cumhuriyeti ve Kosova Cumhuriyeti (bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır);

Suçluların iadesi konusunda iki ülke arasındaki işbirliği ve mevcut dostane ilişkiler ışığında ikili ilişkileri daha da geliştirmek ve güçlendirmek amacıyla,

Avrupa’daki işbirliği sürecine aktif olarak katılım sağlama arzusunu göz önünde tutarak;

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır;

BÖLÜM 1 GENEL İLKELER

Madde 1 Suçluyu İade Zorunluluğu

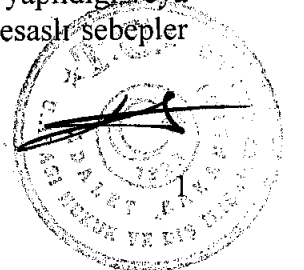
1. Âkit Taraflar, aşağıdaki maddelerde tâyin edilen kural ve koşullar içinde, kanunları ihlâlden dolayı takip edilen veya iadeyi talebeden tarafın adlî mercilerince bir ceza veya emniyet tedbirinin infazı için aranan şahısları karşılıklı olarak teslim etmeyi taahhüt ederler.
2. Bu Anlaşma kapsamında, “emniyet tedbiri” ifadesi ceza mahkemesi tarafından hapis cezası yerine veya ona ek olarak verilen özgürlüğü kısıtlayıcı herhangi tedbir anlamına gelmektedir.

Madde 2 Suçluların İadesini Gerektiren Fiiller

Gerek iadeyi talep eden Tarafın ve gerek kendisinden iade talep edilen Tarafın kanunlarınca en aşağı bir sene süreyle hürriyeti bağlayıcı nitelikteki cezayı veya emniyet tedbirini veya daha ağır bir cezayı mucip fiiller suçlunun iadesini gerektirir. İadeyi talep eden Tarafın ülkesinde bir cezaya mahkumiyet hükmü veya bir tutuklama kararı verilmişse, verilen ceza en aşağı dört aylık olmalıdır.

Madde 3 Siyasî Suçlar

- 1) İade talebine sebep olan suç kendisinden iade talep edilen Tarafça siyasî bir suç veya böyle bir suç ile bağlantılı fiil olarak kabul edildiği takdirde suçlu iade edilmeyecektir.
- 2) Kendisinden iade talep edilen Taraf; adlî bir suçla ilişkin iade talebinin bir şahsı ırk, din, vatandaşlık veya siyasî düşünce yönünden takip veya cezalandırmak amacıyla yapıldığı veya bu şahsın durumunun bu nedenlerden biri dolayısıyla ağırlaşabileceğine dair esaslı sebepler olduğu anlaşıldığında da aynı kuralı uygulayacaktır.



3) İşbu Anlaşmanın uygulanmasında, bir Devlet Başkanının veya aile fertlerinden birinin hayatına kastedilmesi siyasi bir suç sayılmayacaktır.

4) İşbu madde Âkit Tarafların çok taraflı imzalamış oldukları herhangi başka uluslararası anlaşmalarla yüklendikleri veya yükleyecekleri taahhütleri etkilemeyecektir.

Madde 4 Askeri Suçlar

Ceza hukukuna göre suç teşkil etmeyen askerî suçlar dolayısıyla iade işbu Anlaşmanın uygulama alanı dışındadır.

Madde 5 Mali Suçlar

1. Vergi, gümrük ve kambiyo ile ilgili suçlar, bunların talep eden Taraf mevzuatına göre aynı nitelikte bir suça karşılık gelmesi halinde, Âkit Taraflar arasında işbu Anlaşma hükümlerine dayanarak iade konusu olacaktır.

2. İade talebi, talep eden Taraf mevzuatının aynı vergi veya gümrüğü tarh etmediği veya talep edilen Taraf mevzuatının aynı türden vergi, gümrük veya kambiyo kurallarını içermediği gerekçesiyle reddedilmeyebilir.

Madde 6 Vatandaşın İadesi

1) a) Her Âkit Taraf vatandaşını iade etmemek hakkına sahiptir.

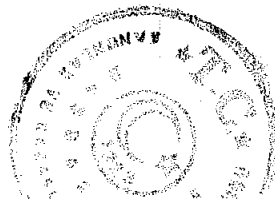
b) Şahsın vatandaşlığı iadeye dair karar esnasında tespit edilecektir. Bununla beraber, talep edilen şahıs kendisinden iade talep edilen Tarafın vatandaşı olarak karar anı ile teslim için kararlaştırılan tarih arasında tanınsa bile, sözü edilen Taraf bu paragrafin (a) bendi hükmünden yararlanabilecektir.

2) Kendisinden iade talep edilen Taraf vatandaşını iade etmediği takdirde, talep edilen Tarafın isteği üzerine, gerekiyorsa adlî takibat yapılabilmek üzere konuyu yetkili makamlara intikal ettirmelidir. Bunun için suçla ilgili dosyalar, bilgi ve belgeler ile eşya, 14 üncü maddenin birinci fıkrasında belirtilen şekilde masrafsız yollanacaktır. İade talep eden Taraf, talebin sonucundan bilgilendirilecektir.

Madde 7 Suçun İşlendiği Yer

1) Kendisinden iade talep edilen Taraf, mevzuatına göre kısmen veya tamamen kendi ülkesinde veya ülkesi sayılan bir mahalde işlenmiş kabul edilen bir suçtan dolayı talep edilen şahsı iade etmekten kaçınabilir.

2) İade talebine sebep olan suç iade talep eden Tarafın ülkesi dışında işlenmiş ise, ancak kendisinden iade talep edilen Taraf mevzuatının, ülkesi dışında işlenen aynı çeşit bir suçun takibine izin vermemesi veya talep konusu suç için iadeye cevaz vermemesi halinde iade ret olunabilir.



Madde 8

Aynı Fiillerden Takibat Yapılması Hali

Madde 13
Genel veya Özel Af

İadeye konu olan suçun talep edilen Devlette çıkarılan bir genel veya özel af kapsamına girmesi ve bu Devletin kendi ceza kanununa göre bu suçu kovuşturma yetkisi olması halinde iade talebi kabul edilmeyecektir.

BÖLÜM 2
Teslim Prosedürü

Madde 14
Talep ve Gerekli Belgeler

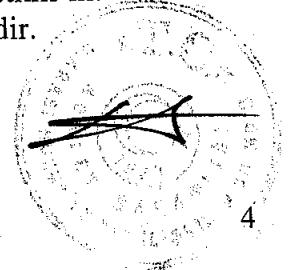
1. Talep yazılı olarak Taraf Devletlerin Adalet Bakanlıkları arasında yapılacaktır. Bununla birlikte, diplomatik yoldan iletişim yapılabilir.
2. İade talepnameğine aşağıdaki belgeler eklenecektir:
 - a) İade talep eden Tarafın kanunlarına uygun surette verilmiş ve infaz edilebilir mahkumiyet kararının veya tutuklama müzekkeresinin ya da aynı etkiye sahip diğer herhangi bir kararın aslı veya onaylı sureti;
 - b) İade talebine sebep olan fiillerin bildiriminde; işlendikleri yer ve zaman, hukuki tavsifleri ve bunlara uygulanacak kanun hükümleri mümkün olduğu kadar açık bir şekilde gösterilecektir; ve
 - c) Uygulanacak kanun metinlerinin bir örneği veya bu mümkün değilse, uygulanacak mevzuatın açıklanması ve ayrıca talep olunan şahsın mümkün olduğu kadar açık eşkâli ile vatandaşlığını ve kimliğini tespit yarayacak diğer bütün bilgiler.
3. İade talebi ve destekleyici belgeler Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı'na Türkçe veya İngilizce; Kosova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı'na Arnavutça veya Sırpça ya da İngilizce iletilecektir.

Madde 15
Ek Bilgi

İade talep eden Tarafça verilen bilgi, kendisinden iade talep edilen Tarafın işbu Anlaşma gereğince bir karar vermesi için yeterli görülmediği takdirde bu taraf gerekli ek bilgi talep edecek ve bu bilginin iletilmesi için bir süre tespit edilebilecektir.

Madde 16
Geçici Tutuklama

1. Acil durumlarda, iadeyi talep eden Tarafın yetkili makamları istenen şahsın geçici tutuklanmasını talep edebilirler; kendisinden iade talep edilen Tarafın yetkili makamları ise bu talep hakkında işbu Tarafın kanunlarına uygun olarak karar vereceklerdir.



2. Geçici tutuklama talebinde 14 inci maddenin 2 inci fıkrasının (a) bendinde belirtilen belgelerden birinin olduğu belirtilerek, iade talebinde bulunulacağı açıklanacaktır. Bu talepte, yapılacak iade talebine esas teşkil eden fiil, bu fiilin işlendiği yer ve tarih ve istenen şahsın eşkalî imkân nispetinde tarif edilecektir.

3) Geçici tutuklama talebi; yazılı olarak, faksla ya da yazılı delil sayılan diğer bir yolla her iki ülkenin Adalet Bakanlıkları aracılığıyla ya da diplomatik kanaldan yapılır. Talep eden Taraf talebinin sonucundan gecikmeksizin haberdar edilir.

4) Geçici tutuklama, tutuklamayı takip eden 18 günlük süre içinde talep edilen Tarafa iade talebinin ve 14 üncü maddede belirtilen belgelerin iletilmemesi halinde sona erer; geçici tutuklama hiçbir suretle 40 günü aşamaz. Bununla beraber, geçici serbest bırakma her zaman mümkündür; ancak talep edilen Taraf, istenen şahsın kaçmasına engel olmak için gerekli gördüğü tedbirleri alacaktır.

5) Salıverilme, iade talebinin daha sonra alınması halinde yeni bir tutuklama ve iadeye engel olmaz.

MADDE 17 **Yarışan Talepler**

Taraflardan biri ve diğer devlet veya devletler tarafından aynı fiilden yahut değişik fiillerden dolayı eşzamanlı olarak iade talep edildiği takdirde kendisinden iade talep edilen Taraf bütün şartları ve özellikle de suçların ağırlık oranı ve işlendikleri yeri, taleplerin karşılıklı tarihlerini, istenen şahsın vatandaşlığını ve bilâhare başka bir Devlete iade imkânını dikkate alarak karar verecektir.

Madde 18 **İade Edilen Şahsın Teslimi**

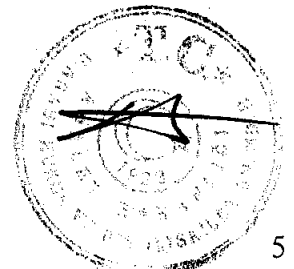
1) Kendisinden iade talep edilen Taraf, iade hakkındaki kararın 14 inci maddenin 1 inci paragrafında belirtilen yoldan talebeden Tarafa bildirir.

2) Tam veya kısmi ret halinde gerekçesi gösterilecektir.

3) Talebin kabul edilmesi halinde talep eden Tarafa teslim yeri ve tarihi ile istenen şahsın iade edilmek üzere ne kadar süre tutuklu kaldığı hakkında bilgi verilecektir.

4) Talep edilen şahıs, tespit olunan tarihte teslim alınmadığı takdirde, işbu maddenin 5 inci paragrafında belirtilen haller saklı kalmak kaydıyla, bu tarihten itibaren 30 günlük sürenin sonunda serbest bırakılabilir; kendisinden iade talep edilen Taraf bu şahsı aynı suçtan dolayı iade etmeyi reddedebilir.

5) Bir Taraf, iade edilecek şahsı mücbir sebepten dolayı teslim veya kabul edememesi halinde diğer Tarafı haberdar edecektir. İki Taraf yeni bir teslim tarihi üzerinde anlaşacaklar ve işbu maddenin 4 üncü paragrafı hükümleri uygulanacaktır.



Madde 19 Ertelemeli veya Şartlı Teslim

1) Kendisinden iade talep edilen Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, şahıs aleyhinde takibatta bulunabilmek veya, esasen mahkûm olmuşsa iade talebine sebep olandan başka bir fiilden dolayı uğradığı cezayı kendi ülkesinde çekebilmesi için talep edilen şahsın teslimini erteleyebilecektir.

2) Kendisinden iade talep edilen Taraf, teslimi erteleyeceği yerde, istenen şahsı Taraflar arasında müştereken tespit edilecek şartlar altında, talep eden Tarafa geçici olarak teslim edebilecektir.

Madde 20 Eşyanın Teslimi

1) Kendisinden iade talep edilen Taraf talep eden Tarafın isteği üzerine aşağıdaki eşyayı, mevzuatının izin verdiği ölçüde el koyup teslim edecektir:

a) Delil teşkil edebilecek eşya, veya

b) Suç neticesinde elde edilmiş olup tutuklama anında talep edilen şahsın elinde bulunan veya daha sonra meydana çıkan eşya.

2) İşbu maddenin 1 inci paragrafında sözü edilen eşya, şahsın ölümü veya kaçması sebebiyle kararlaştırılan iadenin yapılmaması halinde de teslim edilecektir.

3) Sözü edilen eşyanın kendisinden iade talep edilen Taraf ülkesinde el konulması, müsaderesi veya haczinin zorunlu olması halinde, işbu Taraf bunları devam eden bir cezaî takibatla alâkalı olarak, muvakkaten saklayabilir veya geri verilmesi şartıyla teslim edebilir.

4) Bununla beraber, kendisinden iade talep edilen Tarafın veya üçüncü Tarafların bu eşyalar üzerinde sahip oldukları haklar saklıdır. Bu hakların varlığı halinde, yargılama sona erdikten sonra eşya mümkün olduğu kadar çabuk ve masrafsız olarak kendisinden talep edilen Tarafa iade edilecektir.

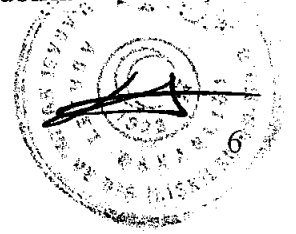
Madde 21 Usul

Suçlunun iadesi ve geçici tutuklama usulüne, işbu Anlaşmanın aksini öngördüğü haller dışında, kendisinden iade talep edilen Taraf kanunu uygulanır.

BÖLÜM 3 TESLİMİN ETKİLERİ

Madde 22 Hususîlik Kuralı

1) İade edilen şahıs iadedden önce işlediği ve iadeye esas olandan başka bir fiilden dolayı takip edilemeyeceği veya yargılanamayacağı gibi bir ceza veya emniyet tedbirinin infazı için tutuklanamaz ve hiçbir surette hürriyeti kısıtlanamaz.



Aşağıdaki haller müstesnadır:

a) İade eden Tarafın buna rıza göstermesi. Rıza alınabilmesi için bir talepte bulunulacak ve buna 14 üncü maddede belirtilen belgeler ile iade edilen şahsın suça ilişkin beyanı eklenecektir. Rıza, şahsın talep edilmesine sebep olan suçun bu Anlaşmaya göre iadeyi gerektirmesi halinde gösterilir.

b) İade edilen şahsın, nihaî olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün zarfında iade edildiği tarafın topraklarını, elinde imkân olduğu halde terk etmemesi veya terk ettikten sonra buraya geri dönmesi halinde.

2) Bununla beraber iadeyi talep eden Taraf, gerek bu şahsı memleketinden çıkarmak gerek mevzuatına göre zamanaşımını kesmek amacıyla uygun göreceği diğer tedbirleri alabilir.

3) Suç sayılan fiilin niteliği takibat esnasında değişmişse, iade edilen şahıs hakkında ancak yeniden tavsif edilen suçun unsurları iadeyi gerektiriyorsa, takibat ve kovuşturma yapılabilir.

Madde 23

Üçüncü Bir Devlete Tekrar İade

22 nci maddenin birinci paragrafının (b) bendinde belirtilen hal müstesna olmak üzere, talep eden Tarafın kendisine teslim edilip de diğer bir taraf veya üçüncü bir Devlet tarafından iadedden önceki suçlardan dolayı istenen şahsı bu tarafa veya üçüncü Devlete teslim edebilmesi için kendisinden iade talep edilmiş olan tarafın rızasının alınması gerekmektedir. Kendisinden iade talep edilen taraf 14 üncü maddenin 2 nci paragrafında sözü edilen belgeleri isteyebilir.

BÖLÜM 4 SON HÜKÜMLER

Madde 24

Masraflar

Kendisinden iade talep edilen Tarafın ülkesinde iade sebebiyle yapılan masraflar bu Tarafa yüklenir.

Madde 25

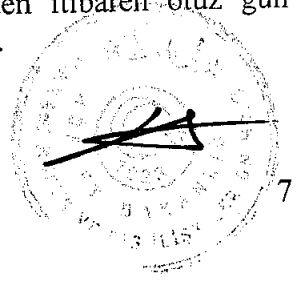
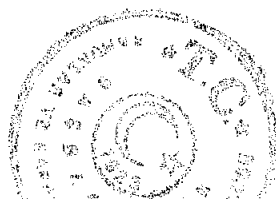
Anlaşmanın Etkisi

Bu Anlaşmanın hükümleri, işbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinden sonra işlenen eylem veya suçlar ile ilgili iade talepleri için geçerli olacaktır. Tarafların mutabık kalması halinde Anlaşma daha önce işlenen suçlar hakkında uygulanabilir.

Madde 26

Yürürlüğe Giriş

İşbu Anlaşma onaya tabidir. Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden itibaren otuz gün içerisinde yürürlüğe girecektir ve belirsiz bir süre yürürlükte kalacaktır.



Madde 27
Fesih

Âkit Taraflardan her biri diğerine altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak bu Sözleşmeyi feshedebilir.

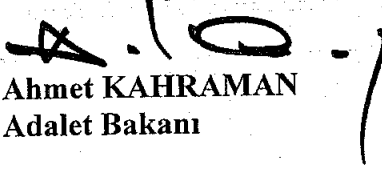
Yukarıdaki hükümleri tasdiken, Âkit Devletlerin ilgili Bakanları işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Priştine'de 31 Mayıs 2011 tarihinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir.

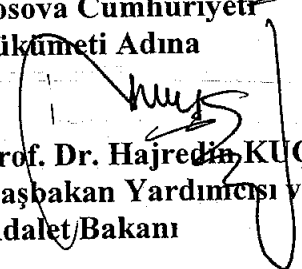
Bu Anlaşmanın Türkçe, Arnavutça ve İngilizce nüshalarının her biri aynı şekilde geçerlidir.

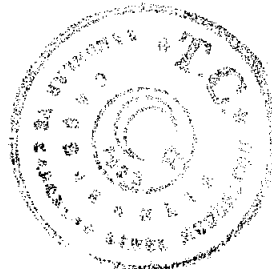
İhtilaf halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Ahmet KAHRAMAN
Adalet Bakanı

Kosova Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Prof. Dr. Hajredin KUÇI
Başbakan Yardımcısı ve
Adalet Bakanı



19

Türkiye Cumhuriyeti
Priştine Büyükelçiliği

No: 218

Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliği, Kosova Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığına saygılarını sunar ve aşağıda sunulmuş hususları bildirmekten şeref duyar:

Hatırlanacağı üzere, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşması" 31 Mayıs 2011'de Priştine'de imzalanmıştı.

Sözkonusu Anlaşmanın Türkiye'deki onay süreci sırasında, Türkçe metinde Anlaşmanın etkisine ilişkin 25'inci maddede, geriye dönük uygulamayla ilgili "Tarafların mutabık kalması halinde anlaşma daha önce işlenen suçlar hakkında uygulanabilir" şeklindeki ilave cümlelerin yer aldığı fark edilmiştir.

İngilizce ve Arnavutça metinlerde benzer bir cümle bulunmamakta olup, bahsekonu ifadeye Türkçe metinde sehven yer verilmiştir. Yukarıda maruz sehve rağmen, Anlaşmanın 27'nci maddesi uyarınca İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Diğer taraftan, Türkçe, Arnavutça ve İngilizce metinler arasında uyumun sağlanması ve ileride olası yanlış yorumlamalara engel olmak amacıyla, Türk tarafı bahsekonu ilave cümlelerin Türkçe metinden çıkartılmasını arzu etmektedir. Sözkonusu ifadenin çıkartılması teknik olarak Anlaşmanın düzeltilmesini gerektirmektedir. Türk mevzuatının 244 sayılı Kanununun 1'inci maddesi uyarınca uluslararası anlaşmaların düzeltilmesi Nota teatisi yapılmasını gerektirmektedir.

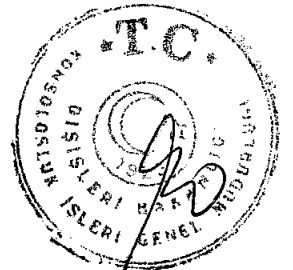
Bu bilgiler ışığında, Büyükelçilik sözkonusu Anlaşmanın düzeltilmesine ve bu konuda Kosova tarafının onayının bildirilmesinin beklendiğine ilişkin Nota'yı zamanında Bakanlığa sunacaktır.

Nota teatisini takiben, Bakanlığın Kosova tarafının muvafakatine ilişkin Nota'sı, Anlaşmanın düzeltilmesine ilişkin sürecin sonuçlandırılmasını teminen, ilgili Türk makamlarına iletilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliği, Kosova Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığına bu vesile ile en derin saygılarını yineler.

Priştine, 23 Mayıs 2012

Dışışleri Bakanlığı
Kosova Cumhuriyeti



20 ✓

Türkiye Cumhuriyeti
Priştine Büyükelçiliği

No: 304

Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliği, Kosova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 31 Mayıs 2011'de Priştine'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşması"na ilişkin 218 sayılı ve 23 Mayıs 2012 tarihli Nota'sına atıfla, aşağıda sunulmuş hususları bildirmekten şeref duyar:

Hatırlanacağı üzere, Türk tarafının bahsekonu Anlaşma'nın Türkçe nüshasının 25'inci maddesinde sehven yer verilen ilave cümlelerin çıkartılmasıyla Anlaşma'nın düzeltilmesine ilişkin niyeti, Büyükelçiliğin evvelki Nota'sında açıklanmıştı.

Sözkonusu sehve rağmen, Anlaşmanın 27'nci maddesi uyarınca İngilizce nüsha esas alınacaktır. Diğer taraftan, Türkçe, Arnavutça ve İngilizce metinler arasında uyumun sağlanması ve ileride olası yanlış yorumlamalara engel olmak amacıyla, Türk tarafı bahsekonu ilave cümlelerin Türkçe metinden çıkartılmasını arzu etmektedir.

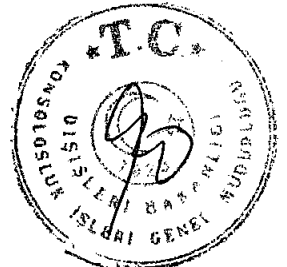
Sözkonusu ifadenin çıkartılması teknik olarak Anlaşmanın düzeltilmesini gerektirmektedir. Türk mevzuatının 244 sayılı Kanununun 1'inci maddesi uyarınca uluslararası anlaşmaların düzeltilmesi Nota teatisi yapılmasını gerektirmektedir. Nota teatisini takiben, Bakanlığın Kosova tarafının muvafakatine ilişkin Nota'sı, Anlaşmanın düzeltilmesine ilişkin sürecin sonuçlandırılmasını teminen, ilgili Türk makamlarına iletilecektir.

Bu bakımdan, Büyükelçilik Kosova tarafının Anlaşmanın düzeltilmesine ilişkin onayını rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliği, Kosova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına bu vesile ile en derin saygılarını yineler.

Priştine, 12 Temmuz 2012

Dışişleri Bakanlığı
Kosova Cumhuriyeti



27 ✓

Kosova Cumhuriyeti
Dışışleri Bakanlığı

1285/12
No: 103/2012

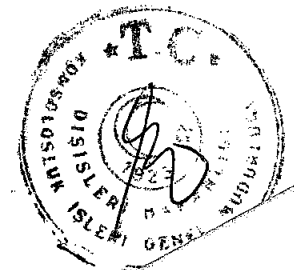
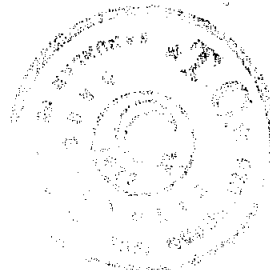
Kosova Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 12 Temmuz 2012 tarihli ve 304 sayılı Notasına atıfla, aşağıda sunulmuş hususları bildirmekten şeref duyar:

Kosova Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, 31 Mayıs 2011'de Priştine'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşması"nın düzeltilmesine ilişkin olarak yetkili makamlarla yapılan istişareyi takiben, bahsekonu Anlaşma'nın Türkçe metninin düzeltilmesine ilişkin muvafakatını bildirmekten şeref duyar.

Kosova Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti'nin Priştine Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Priştine, 17 Ağustos 2012

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Priştine



✓

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
ON EXTRADITION

PREAMBLE

The Republic of Turkey and the Republic of Kosovo; hereinafter referred to as the "Parties";

In their aspiration for further development and strengthening of the bilateral relation in the spirit of the existing friendship and co-operation relating to the extradition between the two countries;

Taking into consideration the desire to participate actively in the process of co-operation in Europe;

Have expressly agreed as follows;

CHAPTER I
GENERAL PRINCIPALS

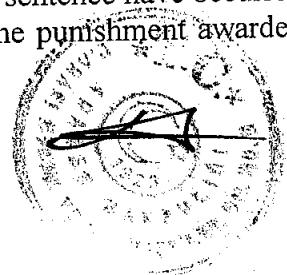
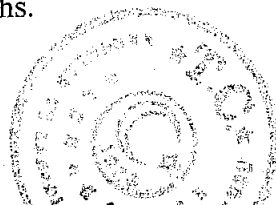
Article 1
Obligation to Extradite

1. The Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Agreement all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said Party for the carrying out of a sentence or detention order.

2. For the purposes of this Agreement, the expressions "detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence.

Article 2
Extraditable Offences

Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have occurred or detention order has been made in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.



Article 3 Political Offences

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.
2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.
3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purpose of his Agreement.
4. This Article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any other international Agreement of a multilateral character.

Article 4 Military Offences

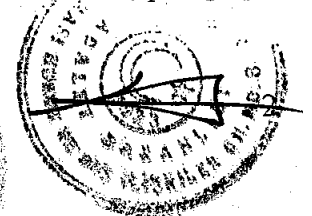
Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Agreement.

Article 5 Fiscal Offences

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange extradition shall take place between the Contracting Parties in accordance with the provisions of the Agreement if the offence, under the law of the requested Party, corresponds to an offence of the same nature.
2. Extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

Article 6 Extradition of Nationals

- 1(a) Each Party shall refuse the extradition of its nationals.
- (b) Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person claimed is first recognized as a national of the requested Party during the period between the time of the decision and the time contemplated for surrender, the requested Party may avail itself of the provision contained in sub-paragraph (a) of this Article.
2. In cases referred to in paragraph 1 of this Article, the requested Party may at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 14, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result of the request.



Article 7
Place of Commission

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part its territory or in a place treated as its territory.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory or does not allow extradition for the offence concerned.

Article 8
Pending Proceeding for the same Offences

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 9
Ne bis in idem [Double Jeopardy]

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities on the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences or which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

Article 10
Statutory Limitation

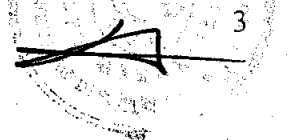
Extradition shall not be granted when the person claimed, according to the law of either the requesting or the requested Party has immunity by reason of statutory limitation from prosecution or punishment.

Article 11
Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death penalty under the law of the requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, extradition shall be refused unless the requested Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.

Article 12
Judgments in absentia

1. When a Party requests the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence or detention order imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite for this purpose if in its opinion, the proceedings leading to the judgment did not satisfy the minimum rights of defense recognized as due to everyone charged with criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives an assurance considered sufficient to guarantee to the person claimed the right to a trial which safeguards the right of



defense. This decision will authorize the requesting Party either to enforce the judgment in question if the convicted person does not make an opposition or, if he does, to take proceeding against the person extradited.

2. When he requested Party informs the person whose extradition has been requested of the judgment rendered against him in absentia, the requesting Party shall not regard this communication as a formal notification for the purposes of the criminal procedure in that State.

Article 13 Amnesty or Pardon

Extradition shall not be granted for an offence in respect of which amnesty or pardon has been declared in the requested State and which that State had competence to prosecute under its own criminal law.

CHAPTER 2 SURRENDER PROCEDURE

Article 14 Request and Supporting Documents

1. The request shall be in writing and shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party; however communications through the diplomatic channel may be acceptable.

2. The request shall be supported by:

(a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;

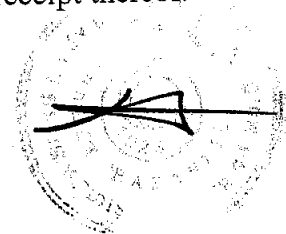
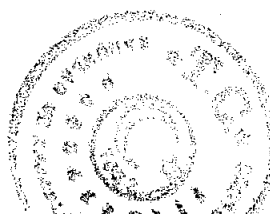
(b) a statement of the offences for which extradition is requested, the time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible; and

(c) A copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

3. Requests for extradition and supporting documents shall be submitted in Turkish or English to the Ministry of Justice of the Republic of Turkey; in Albanian, Serbian or English to the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo.

Article 15 Supplementary Information

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.



Article 16
Provisional Arrest

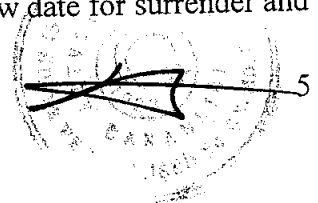
1. In case of urgency the requesting Party may request for the provisional arrest of the person sought. The requested Party shall decide the matter in accordance with its law.
2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 14, paragraph 2 (a), exist and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.
3. A request for provisional arrest shall be submitted in writing, by fax or by any other means affording evidence in writing either through the Ministry of Justice of both respective countries or through the diplomatic channel. The requesting Party shall be informed without delay of the result of its request.
4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 14. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.
5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 17
Conflicting Requests

If extradition is requested concurrently by one Party and another State or other states, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 18
Surrender of the Person to be extradited

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 14, paragraph 1 of its decision with regard to extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.
3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.
4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.



Article 19
Postponed or Conditional Surrender

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.
2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreements between the Parties.

Article 20
Handing Over of Items

1. The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over items:
 - (a) which may be required as evidence or
 - (b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.
2. The items mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.
3. When the said items are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.
4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said item shall be preserved. Where these rights exist, the item shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

Article 21
Procedure

Except where this Agreement otherwise provides, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

CHAPTER 3
EFFECTS OF THE SURRENDER

Article 22
Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he/she be for any other reason restricted in his/her personal freedom, except in the following cases :

- (a) When the Party which surrendered him/her consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 14 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

(b) When that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he/she has been surrendered, has not done so within 45 days of his/her final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

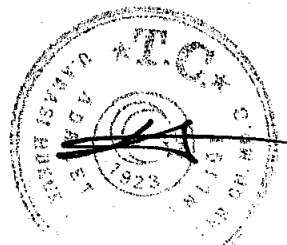
Except as provided for in Article 22, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the third State in respect of offences committed before his/her surrender. The requested Party may request to provide the documents mentioned in Article 14, paragraph 2.

Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

The provisions of this Agreement shall apply to all the requests for extradition related to the acts or offences which are committed after the date of entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of the ratification and shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate by giving a six months prior written notice to the other Party.



IN WITNESS WHEREOF, the respective Ministers of the State Parties have signed this Agreement.

Done in Pristine 31 May 2011 in duplicate and in Turkish, Albanian and English.

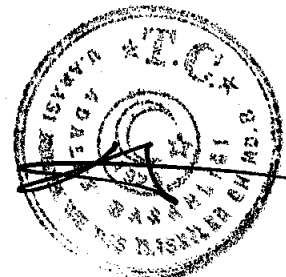
Turkish, Albanian and English versions of the present Agreement are equally authentic. In case of conflict, the English version shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

A.1.0.1
Ahmet Kahraman
Minister of Justice
Republic of Turkey

For the Government of
the Republic of Kosovo

Prof. Dr. Hajredin Kuçi
Deputy Prime Minister
and Minister of Justice
Republic of Kosovo



T.C. Priştine Büyükelçiliği
Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina

No: 218

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo and has the honor to communicate the following:

It would be recalled that "The Agreement Between Government of the Republic of Turkey and The Government of Republic of Kosovo on Extradition" was signed on 31 May 2011 in Prishtina.

During the ratification process of the aforementioned Agreement in Turkey, it has been realized that the Article 25 as regards the scope of effect includes an extra clause in the Turkish version, which concerns retroactivity of the Agreement and reads as follows: "Tarafların mutabık kalması halinde Anlaşma daha önce işlenen suçlar hakkında uygulanabilir".

Neither the final English and nor the final Albanian versions have such a sentence and it was unintentionally kept in the final Turkish version. Despite the aforementioned oversight, the English version shall prevail in accordance with the Article 27 of the said Agreement.

Yet, in order to harmonize Turkish, Albanian and English versions and to avoid possible misinterpretations in future, Turkish side intends to delete this extra clause from the final Turkish version. This deletion would technically require the amendment of the Agreement. In accordance with Article 1 of Law no. 244 of the Turkish legislation, the amendments to the international agreements can be made by exchange of Notes through diplomatic channels.

In view of the foregoing, the Embassy will provide the esteemed Ministry in due course with a Note Verbal with a view of amending the Agreement and seeking the approval of the Kosovar side.

Following the exchange of Notes, the esteemed Ministry's Note Verbal on the assent of Kosovar side will be forwarded to the pertinent Turkish authorities to finalize the amendment process.

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kosovo

Rruga Ismail Qemali No: 59 Arberia – Priştine Kosova Tel: +381 38 226044 Fax: +381 38 226044

Prishtina, 23 May 2012



T.C. Priştine Büyükelçiliği
Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina

No: 304

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo and with reference to the Embassy's Note numbered 218 and dated 23 May 2012, concerning Turkish side's intention to amend the Turkish version of the "The Agreement Between Government of the Republic of Turkey and The Government of Republic of Kosovo on Extradition" signed on 31 May 2011 in Prishtina, has the honor to communicate the following:

It would be recalled that Turkish side's intention to amend the said Agreement by deleting the extra clause, unintentionally kept in Article 25 of the final Turkish version, had been explained in the Embassy's previous Note.

Despite the aforementioned oversight, the English version shall prevail in accordance with the Article 27 of the said Agreement. Yet, in order to harmonize Turkish, Albanian and English versions and to avoid possible misinterpretations in future, Turkish side would like to delete this extra clause from the final Turkish version.

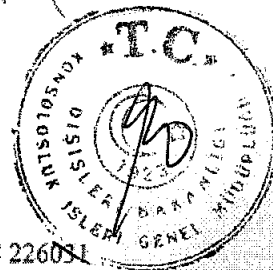
This deletion would technically require the amendment of the Agreement. In accordance with Article 1 of Law no. 244 of the Turkish legislation, the amendments to the international agreements can be made by exchange of Notes through diplomatic channels. Following the exchange of Notes, the esteemed Ministry's Note Verbal on the assent of Kosovar side will be forwarded to the pertinent Turkish authorities to finalize the amendment process.

In this sense, the Embassy kindly requests the assent of the Kosovar side as regards with amendment of the said Agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo the assurances of its highest consideration.

Prishtina, 12 July 2012

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kosovo



Rruga Ismail Qemali No: 59 Arberia – Priştine Kosova Tel: +381 38 226044 Fax: +381 38 226051



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punëve të Jashtme / Ministarstvo Inostranih Poslova
Ministry of Foreign Affairs

VERBAL NOTE

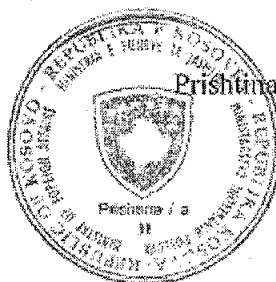
1285 /12

Ref. No. 103/2012

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina, and referring to the latter Verbal Note No. 304, dated 12 July 2012, has the honour to convey the following:

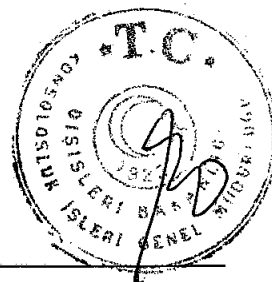
Regarding the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Turkey on Extradition signed on 31 May 2011 in Prishtina, after consultation with competent authorities the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo has the honour to further convey its consent for the amendment of the text in the Turkish language of the - above mentioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina the assurances of its highest consideration. *V. R.*



Prishtina, 17 August 2012

The Embassy of the Republic of Turkey
Prishtina



Adresa: Ministria e Punëve të Jashtme, ndërtesa e Qeverisë, kati VIII, sheshi "Nëna Tereze"

10000 Prishtinë - Kosovë

tel.: +381 38 213 963 • fax.: +381 38 213 985

www.mfa-ks.net

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

MBI EKSTRADIMIN

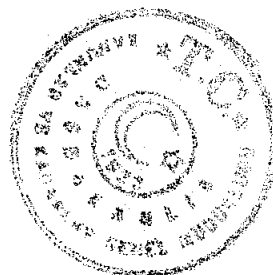
PREAMBULA

Republika e Kosovës dhe Republikës së Turqisë, këtu e tutje të referuara si "Palët";

Në aspiratën e tyre për zhvillimin e mëtejshëm dhe forcimin e marrëdhënieve bilaterale në frymën e miqësisë ekzistuese dhe bashkëpunimin përkitazi me ekstradimin ndërmjet dy vendeve;

Duke marrë parasysh dëshirën për të marrë pjesë aktivisht në procesin e bashkëpunimit në Evropë;

Janë pajtuar me sa vijon:



KAPITULLI 1

PARIMET E PËRGJITHSHME

Neni 1

Obligimi për Ekstradim

(1) Palët marrin përsipër dorëzimin tek njëra-tjetra, sipas dispozitave dhe kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë personat kundër të cilëve autoritetet kompetente të Palës parashtruese të kërkesës kanë filluar procedurën gjyqësore për vepër penale ose që janë të kërkuar nga autoritetet e cekura për ekzekutimin e një dënimi apo urdhër-arresti.

(2) Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, shprehja “urdhër-arrest” do të thotë çdo urdhër që përfshin privimin nga liria i cili është dhënë nga një gjykatë penale si dënim plotësues ose si zëvendësim i dënimit me burgim.

Neni 2

Veprat Penale të Ekstradueshme

1. Ekstradimi lejohet lidhur me veprat penale për të cilat në bazë të ligjeve të Palës kërkuese dhe Palës së kërkuar parashihet dënim me privim nga liria ose urdhër-arrest për një periudhë maksimale së paku njëvjeçare ose dënim më i rëndë. Kur shqiptohet një dënim dhe dënim me burgim ose lëshohet urdhër arrest në territorin e Palës kërkuese, dënimi i shqiptuar duhet të jetë për një periudhë së paku katër muajsh.

Neni 3

Veprat Penale Politike

1. Ekstradimi nuk do të lejohet nëse vepra penale për të cilën është paraqitur lutja, nga Pala e kërkuar konsiderohet si vepër penale politike ose vepër që është e ndërlidhur me vepër penale politike.

2. E njëjta rregull aplikohet nëse Pala e kërkuar, ka arsye të bazuara për të besuar se kërkesa për ekstradim e parashtruar për një vepër penale të zakonshme është bërë me qëllim të ndjekjes ose dënimit të një personi për shkak të racës, religjionit, kombësisë ose bindjeve politike, ose pozita e personit mund të cenohet për ndonjërin nga këto arsye.

3. Privimi apo tentativa e privimit nga jeta e kryetarit të shtetit ose një anëtar i familjes së tij nuk do të konsiderohet vepër politike për qëllime të kësaj Marrëveshjeje.

4. Ky nen nuk do të cenoj ndonjë obligim që Palët Kontraktuese mund të kenë marrë ose mund të marrin sipas ndonjë marrëveshjeje tjetër ndërkombëtare të karakterit multilateral.

Neni 4

Veprat Penale Ushtarake

Kjo marrëveshje përjashton ekstradimin për veprat të cilat konsiderohen vepra penale në bazë të ligjit ushtarak, po që me ligj penal të zakonshëm nuk parashihen si të tilla.



Neni 5
Veprat Penale Fiskale

1. Ekstradimi për veprat penale që kanë të bëjnë me taksat, detyrimet, doganat dhe këmbimin, mund të lejohet ndërmjet Palëve në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, nëse vepra penale për të cilën është kërkuar ekstradimi përkon me një vepër penale të natyrës së njëjtë sipas ligjit të Palës kërkuese.

2. Ekstradimi nuk mund të refuzohet me arsyen se ligji i Palës kërkuese nuk parasheh të njëjtin lloj tatimi apo takse ose nuk përmban rregullore për tatimin, taksën, doganën ose këmbimin të të njëjtit lloj si ligji i Palës kërkuese.

Neni 6
Ekstradimi i Shtetasve

1. (a) Secila Palë do të refuzojë ekstradimin e shtetasve të saj.

(b) Shtetësia përcaktohet si në kohën marrjes së vendimit për ekstradimi. Nëse, megjithatë, personi i kërkuar fillimisht njihet si shtetas i Palës së kërkuar gjatë periudhës prej marrjes së vendimit dhe kohës së paraparë për dorëzim, Pala e kërkuar mund të përfitoj nga dispozita që përmban nën-paragrafi (a) i këtij neni

2. Në rastet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, Pala e kërkuar me kërkesën e Palës kërkuese mund të përcjell rastin tek autoritetet e veta kompetente, në mënyrë që, nëse konsiderohet e nevojshme, të zhvillohet procedurë. Për këtë qëllim, shkresat, të dhënat dhe provat materiale në lidhje me atë vepër penale dorëzohen pa pagesë, në mënyrën e përcaktuar në nenin 14 paragrafi 1. Pala kërkuese do të informohet lidhur me rezultatet e kërkesës së saj.

Neni 7
Vendi i Kryerjes së Veprës Penale

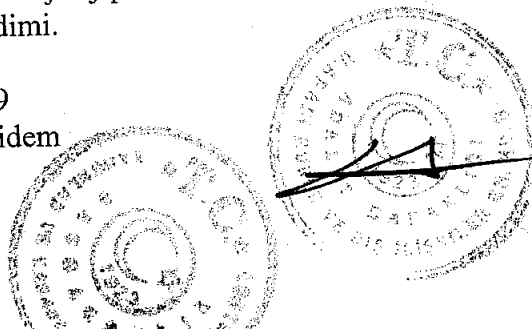
1. Pala e kërkuar mund të refuzoj ekstradimin e personit që kërkohet për një veprën penale e cila në bazë të ligjit të saj, konsiderohet se është kryer pjesërisht apo plotësisht brenda territorit të saj ose në një vend që trajtohet si territor i saj.

2. Në rast se vepra penale për të cilën është kërkuar ekstradimi është kryer jashtë territorit të Palës kërkuese, ekstradimi mund të refuzohet vetëm nëse ligji i Palës së kërkuar nuk e lejon ndjekjen e veprave penale të asaj kategorie të cilat janë kryer jashtë territorit të saj, apo nuk e lejon ekstradimin për vepra të tilla.

Neni 8
Procedimet në Pritje për Vepra të Njëjta Penale

Pala e kërkuar mund të refuzoj ekstradimin e personit të kërkuar, nëse autoritetet kompetente të saj janë duke zhvilluar procedurë penale kundër tij/saj personi në lidhje me veprën penale apo veprat penale për të cilat është kërkuar ekstradimi.

Neni 9
Ne bis in idem



Ekstradimi nuk do të lejohet në rast se, autoritetet kompetente të Palës së kërkuar, kanë shpallur aktgjykim të formës së prerë kundër kryesit të veprës apo veprave penale për të cilat është kërkuar ekstradimi. Ekstradimi mund të refuzohet në rast se, autoritetet kompetente të Palës së kërkuar, kanë vendosur të mos iniciojnë apo të përfundojnë procedurat lidhur me veprën apo veprat e njëjta penale.

Neni 10 Parashkrimi

Ekstradimi nuk do të lejohet nëse, personi i kërkuar, sipas ligjit të shtetit kërkues ose ligjit të shtetit të kërkuar ka imunitet për shkak të parashkrimit të ndjekjes apo ekzekutimit të dënimit.

Neni 11 Dënimi me vdekje

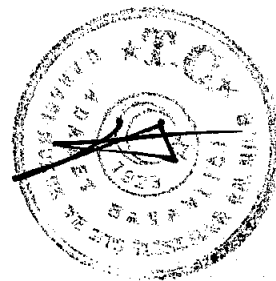
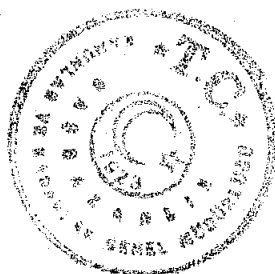
Nëse në bazë të ligjit të Palës kërkuese vepra penale për të cilën është kërkuar ekstradimi është e dënueshme me vdekje, dhe nëse në bazë të ligjit të Palës së kërkuar, për vepër penale të tillë nuk parashihet dënimi me vdekje, apo nuk ekzekutohet zakonisht, ekstradimi do të refuzohet përveç nëse Pala kërkuese i ofron Palës së kërkuar siguri të mjaftueshme se dënimi me vdekje nuk do të ekzekutohet.

Neni 12 Gjykimet në mungesë

1. Nëse njëra nga Palët kërkon ekstradimin e një personi me qëllim që të ekzekutoj një dënim apo urdhër arrest të caktuar nga një vendim të shpallur kundër tij në mungesë, Pala kërkuese mund të refuzoj ekstradimin, nëse beson se procedura për marrjen e aktgjykimit nuk i përmbush të drejtat minimale të mbrojtjes që çdo person i akuzuar për një vepër penale i gëzon. Sidoqoftë, ekstradimi do të lejohet nëse Pala kërkuese ofron zotim, që konsiderohet i mjaftueshëm që t'i garantoj personit të kërkuar të drejtën për një rigjykim i cili i garanton të drejtat e mbrojtjes. Ky vendim e autorizon Palën kërkuese të ekzekutoj aktgjykimin në fjalë, nëse personi i dënuar nuk ka paraqitur kundërshtim apo, në qoftë se ai ka kundërshtuar, të filloj procedim gjyqësor kundër personit të ekstraduar.
2. Kur Pala e kërkuar informon personin për të cilin është kërkuar ekstradimi se kundër tij është marr vendim në mungesë, Pala kërkuese nuk do të konsideroj këtë marrëveshje si njoftim zyrtar, për qëllime të procedurave penale në atë shtet.

Neni 13 Amnistia ose falja

Ekstradimi nuk duhet të lejohet për një vepër penale për të cilën është shpallur amnisti apo falje në shtetin e kërkuar, dhe ky Shtet kishte kompetencë për ta ndjekur penalisht sipas ligjit të tij penal.



PROCEDURA E DORËZIMIT

Neni 14

Kërkesa dhe dokumentet mbështetëse

1. Kërkesa duhet të paraqitet në formë të shkruar nga Ministria e Drejtësisë e Palës kërkuese tek Ministria e Drejtësisë së Palës së kërkuar, megjithatë komunikimi përmes kanaleve diplomatike mund të jetë i pranueshëm.

2. Kërkesës do t'i bashkëngjiten:

(a) origjinali apo kopja e vërtetuar e aktgjykimit mbi dënimin e shqiptuar, ose vendim i ekzekutueshëm për paraburgim, ose urdhër arresti apo çdo akt tjetër ligjor me të njëjtin efekt ligjor, i lëshuar me procedurat e përcaktuara me ligjin e Palës kërkuese.

(b) përshkrimin e veprave penale për të cilat është kërkuar ekstradimi, koha dhe vendi i kryerjes së veprave penale, përshkrimi ligjor i veprës penale; dhe adresimi tek dispozitat ligjore sa më të saktë të mundshëm; dhe

(c) një kopje të dispozitave ligjore që aplikohen në lidhje me veprën penale ose, në qoftë se kjo nuk është e mundur, një deklaratë mbi ligjin që aplikohet dhe nëse është e mundshme një përshkrim sa më të saktë të personit të kërkuar, së bashku me të dhëna të tjera që mundësojnë vërtetimin e identitetit dhe shtetësisë së tij.

3. Kërkesat për ekstradim dhe dokumentet e bashkëngjitura do të paraqiten në Turqisht apo Anglisht tek Ministria e Drejtësisë e Republikës së Turqisë; Në Shqip, Serbisht apo Anglisht te Ministria e Drejtësisë së Republikës së Kosovës.

Neni 15

Informatat shtesë

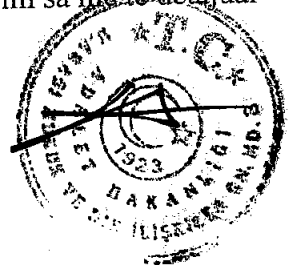
Nëse informatat e ofruara nga Pala kërkuese konsiderohen të pamjaftueshme që ti mundësojnë Palës së kërkuar që të vendos në përputhje me këtë Marrëveshje, kjo e fundit mund të kërkojë informata shtesë dhe mund të caktoj një limit kohor për pranimin e tyre.

Neni 16

Arrestimi i përkohshëm

1. Në raste urgjente, Pala kërkuese mund të kërkojë arrestimin e përkohshëm të personit të kërkuar. Në lidhje me këtë Pala e kërkuar duhet të vendos në përputhje me ligjin e saj.

2. Kërkesa për arrestimin e përkohshëm duhet të potencoj se ekziston një nga dokumentet e përcaktuara në nenin 14, paragrafi 2(a), dhe se ka për qëllim dërgimin e kërkesës për ekstradim. Gjithashtu, duhet të përmbaj konstatimin se për çfarë vepra penale do të kërkohej ekstradimi, kur dhe ku është kryer vepra penale, si dhe të ofroj një përshkrim sa më të detajuar të personit të kërkuar.



3. Kërkesa për arrestim të përkohshëm duhet të paraqitet në formë të shkruar, me faks apo me ndonjë mjet tjetër, duke ofruar dëshminë në formë të shkruar, ose përmes Ministrisë së Drejtësisë të të dy vendeve përkatëse. Pala e kërkuar duhet të njoftohet pa vonesë lidhur me rezultatin e kërkesës së saj.

4. Arresti i përkohshëm mund të ndërpritet në qoftë se, brenda një periudhe prej 18 ditëve pas arrestimit, Pala e kërkuar nuk ka pranuar kërkesën për ekstradim dhe dokumentet e përcaktuara në nenin 14. Në asnjë rast nuk duhet të tejkalohet periudhën prej 40 ditëve nga data e arrestimit. Mundësia e lirimit me kusht, në çdo kohë, nuk është e përjashtuar, megjithatë, Pala e kërkuar duhet të ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar ikjen e personit të kërkuar.

5. Lirimi nuk duhet të paragjykoj ri-arrestimin dhe ekstradimin në qoftë se kërkesa për ekstradim është paraqitur më vonë.

Neni 17 Kërkesat Kontradiktore

Në rastet kur ekstradimi është kërkuar për të njëjtën vepër penale apo për vepra të ndryshme penale nga Pala, një shtet tjetër, ose shtete të tjera, Pala e kërkuar duhet të vendos duke marrë në konsideratë të gjitha rrethanat dhe në veçanti, rrezikshmërinë dhe vendin e kryerjes së veprës penale, datat përkatëse të kërkesave, shtetësinë e personit të kërkuar dhe mundësinë e ekstradimit të mëvonshëm në një shtet tjetër.

Neni 18 Dorëzimi i Personit që Ekstradohet

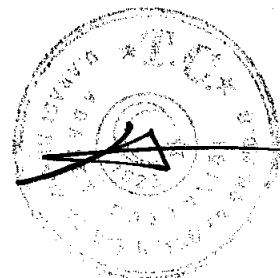
1. Pala e kërkuar do të informoj Palën kërkuuese me anë të mjeteve të përmendura në nenin 14, paragrafi (a) me vendimin e saj në lidhje me ekstradimin.

2. Arsyet jepen për çdo refuzim të plotë ose të pjesshëm.

3. Nëse është rënë dakord lidhur me kërkesën, Pala parashtruese e kërkesës informohet për vendin dhe datën e dorëzimit dhe gjatësinë e kohës për të cilën personi i kërkuar ishte arrestuar me qëllim të dorëzimit.

4. Sipas dispozitave të paragrafit 5 të këtij neni, nëse personi i kërkuar nuk është marrë në datën e caktuar, ai mund të lirohet pas kalimit të 30 ditëve. Pala parashtruese e kërkesës mund të refuzojë ekstradimin e tij për të njëjtën vepër penale.

5. Nëse rrethanat jashtë kontrollit të saj e pamundësojnë Palën që ta dorëzojë ose marrë personin që ekstradohet, ajo do të njoftojë Palën tjetër. Të dy Palët do të caktojnë një datë të re për dorëzim dhe zbatohen dispozitat e paragrafit 4 të këtij neni.



Neni 19

Dorëzimi i shtyrë apo i kushtëzuar

1. Pas marrjes së vendimit për ekstradim, Pala e kërkuar mund të vendos që të shtyjë dorëzimin e personit të kërkuar me qëllim që të zhvillojë procedurë penale kundër tij në atë shtet apo, në rast se ky person tashmë është dënuar, Pala e kërkuar mund të shtyjë dorëzimin e tij me qëllim që të ekzekutoj dënimin në territorin e tij për një vepër penale tjetër nga ajo për të cilën është kërkuar ekstradimi.

2. Pala e kërkuar mund të vendos që në vend të shtyrjes së dorëzimit, të bëjë dorëzimin e përkohshëm tek Pala kërkuuese të personit të kërkuar, në përputhje me kushtet që do të përcaktohen me marrëveshje reciproke ndërmjet Palëve.

Neni 20

Dorëzimi i Materialit

1. Pala e kërkuar duhet që, me kërkesë të Palës kërkuuese dhe për aq sa e lejon ligji i saj, të bëjë konfiskimin dhe dorëzimin e materialit:

- 1) që mund të kërkohej si provë apo
- 2) që është fituar si rezultat i veprës penale, dhe e cila në kohën e arrestimit është gjetur në posedim të personit të kërkuar apo është zbuluar më vonë.

2. Materiali i lartpërmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, duhet që të dorëzohet edhe në rast se ekstradimi i aprovuar nuk mund të ekzekutohet për shkak të vdekjes apo ikjes së personit të kërkuar.

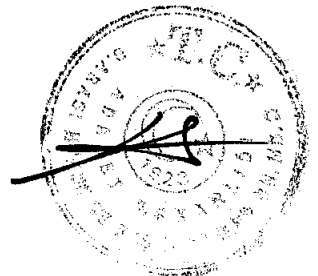
3. Në rastet kur sendet e cekura më sipër janë të konfiskuara apo të sekuestruara në territorin e Palës së kërkuar në lidhje me procedurat penale të pezulluara, kjo e fundit, mund të vendos që përkohësisht të mos dorëzoj këtë pasuri apo që të kushtëzoj dorëzimin me kthimin e tyre.

4. Çdo e drejtë që Pala kërkuuese apo ndonjë Palë e tretë mund të kenë mbi pasurinë e lartpërmendur, nuk duhet të cenohet. Në rast të ekzistimit të këtyre të drejtave, pas gjykimit, pasuria duhet të kthehet te Pala e kërkuar pa pagesë, sa më shpejt që të jetë e mundur.

Neni 21

Procedura

Përveç rasteve kur kjo Marrëveshje parashih ndryshe, procedurat lidhur me ekstradimin apo arrestin e përkohshëm duhet të rregullohen vetëm me ligjin e Palës së kërkuar.



KAPITULLI 3 EFEKETET E DORËZIMIT

Neni 22 Parimi i Specialitetit

1. Personi i cili është ekstraduar nuk duhet të hetohet, dënohet apo arrestohet me qëllim të ekzekutimit të një dënimi apo urdhër-arresti për çfarëdo veprë tjetër penale, të kryer para dorëzimit të tij përveç asaj për të cilën ai është ekstraduar, gjithashtu atij nuk do t'i kufizohet liria personale, përveç në këto raste:

1) Në rastin kur Pala që e ka dorëzuar atë pajtohet. Kërkesa për pajtim duhet të paraqitet së bashku me dokumentet e përcaktuara në Nenin 14 dhe regjistri ligjor i çdo deklarate të bërë nga personi i ekstraduar lidhur me veprën penale në fjalë. Pajtimi duhet dhënë në rastet kur vepra penale për të cilën është kërkuar është subjekt i ekstradimit në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje.

2) Në rastin kur personi, edhe pse ka pasur mundësinë të largohet nga territori ku ai është dorëzuar, nuk e ka bërë këtë brenda 45 ditëve prej momentit kur është liruar nga vepra penale apo, pasi është larguar, është kthyer përsëri në atë territor.

3. Sidoqoftë, Pala kërkuese mund të ndërmarr të gjitha masat e nevojshme për largimin e këtij personi nga territori i saj apo, të marrë të gjitha masat e nevojshme në bazë të ligjit të tij, duke përfshirë edhe procedurat për mos paraqitje në afat kohor, që të parandaloj efektet juridike të parashkrimit.
4. Në rast se, përshkrimi i veprës penale me të cilën personi ka qenë i ngarkuar, gjatë zhvillimit të procedurës ka pësuar ndryshime, personi i ekstraduar mund të gjykohej apo të dënohet vetëm nëse vepra penale në bazë të përshkrimit të ri, shihet se ka elemente të veprës penale për të cilën ekstradimi është i lejuar.

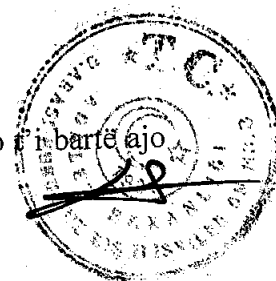
Neni 23 Ri-Ekstradimi në Shtetin e Tretë

Përveç rasteve të parapara në Nenin 22, paragrafi 1(b), Pala kërkuese nuk mundet pa pëlqimin e Palës së kërkuar t'i dorëzoj personin e pranuar një shteti të tretë, nëse kërkohet për vepra penale të kryera para dorëzimit të tij. Pala e kërkuar mund të kërkoj sigurimin e dokumenteve të cekura në Nenin 14, par. 2 të kësaj Marrëveshje.

KAPITULLI 4 DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

Neni 24 Shpenzimet

Shpenzimet e kryera për shkak të ekstradimit në territorin e Palës së kërkuar, do t'i bartë ajo Palë.



Neni 25
Fushëveprimi

Dispozitat e kësaj Marrëveshje do të aplikohen për të gjitha kërkesat për ekstradim përkitazi me aktet apo veprat penale të cilat janë kryer pas datës së hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 26
Hyrja në Fuqi

Kjo Marrëveshje do t'i nënshtrohet ratifikimit. Kjo Marrëveshje hynë në fuqi 30 ditë pas pranimit të njoftimeve dhe do mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar.

Neni 27
Shkëputja

Secila nga Palët ka të drejtën e shkëputjes, duke njoftuar me shkrim 6 muaj me parë palën tjetër.

NË DËSHMI TË KËSAJ, Ministrat përkatës të Palëve Shtetërore e kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Përpiluar në Prishtinë më 31 maj 2011 nga dy kopje në Anglisht, Shqip dhe Turke.

Versionet në Gjuhën Angleze, Shqipe dhe Turke të Marrëveshjes aktuale janë njëloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjes, versioni në gjuhën Angleze do të mbizotërojë.

Për Qeverinë e Kosovës

Prof. Dr. Hajredin Kuçi
Zëvendës Kryeministër dhe
Ministër i Drejtësisë
Ministria e Drejtësisë
Republika e Kosovës

Për Qeverinë e Turqisë

Ahmet Kahraman
Ministër i Drejtësisë

Ministria e Drejtësisë
Republika e Turqisë

